

The tale of Uncle Mov

Langue: Rutul

ID: borc1243_mav_abay

Locuteur: Guldeste Pashayeva

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *ma^ʕv abay-di xabar*
mew(A) uncle/father_in_law-ATTR/SUPER story(A)
'The tale of Uncle Mov.'
- (2) *sa ma^ʕv abay i-nay ruxhu-r*
one mew(A) uncle/father_in_law COP-PST IPF.say/cook-INDIC
'There was [a man called] Uncle Mov.'
- (3) *mi-di ma^ʕv abay-t-xda sa cagvar v- i-nay*
prox-ATTR/SUPER mew(A) uncle/father_in_law-OBL-apud one white A- COP-PST
ruxhu-r
IPF.say/cook-INDIC
'This Uncle Mov had a white horse.'
- (4) *mi-naa-ra mi-di cagvar gurux-a uq'-a avxa-nay*
prox-OBL-ERG/IN prox-ATTR/SUPER white orchard-ERG/IN grass-ERG/IN A.throw_in.IPF-PST
ruxhu-r
IPF.say/cook-INDIC
'Uncle Mov kept this horse outside to graze.'
- (5) *cagvara-s kvı-duqhun yuxvar vu^ʕ- ru^ʕq'u^ʕ-nay*
white.predic-DAT feed.PF-quant lean A- (M/N)be(go).IPF-PST
'But as he fed this horse, the horse lost weight.'
- (6) *sa yiğ-a ki mi-naa-ra yabı-ye-di q'ık-ımu-k gir*
one day/problem-ERG/IN ADD prox-OBL-ERG/IN mare-OBL-ATTR/SUPER ?-PL.OBL-cont/sub glue
ketkı-r sıvrka-r
N.paste.PF-INDIC A.let_go.IPF-INDIC
'One day, he smears the back of the horse with pitch and lets it go.'
- (7) *xhele ki sik' ğa-ne v- i*
then ADD fox be_on-ADV A- COP
'In the morning, when he goes and looks, he sees that there is a bear on the horse, a wolf behind it, then a jackal, and then a fox.'
- (8) *siy keva^ʕgha^ʕ-r ki*
bear A.ask.IPF-INDIC ADD
'When Uncle Mov takes a club in his hand and wants to hit the bear, the bear begs.'
- (9) *yic ğva-s it a-di xuk ğavgva va?a-s v- i*
LEERG 2.OBL-DAT honey be_in-ATTR tree(A) A.see A.do.IPF-INF A- COP

“Dear Uncle Mov, don’t hit me, I’ll show you a tree full of honey.”

- (10) *gir-a kivi-r*
 glue-ERG/IN A.pour.PF-INDIC
 ‘Uncle Mov pulls the bear out of the pitch and lets it go.’
- (11) *xhele mi-di ru^hq’u^h-r ublu-u aldaa paye fa-ne*
 then prox-ATTR/SUPER (M/N)be(go).IPF-INDIC wolf.OBL-SUPER up club be_at-ADV
 ‘Then he threatens the wolf with the club he has in his hand.’
- (12) *ublu-ra ruxhu-r ki- bes yic ġva-s t’exh-bi akas i*
 wolf.OBL-ERG/IN IPF.say/cook-INDIC ADD- but I.ERG 2.OBL-DAT ewe-PL.NOM (M)bring.INF COP
 ‘The wolf says: “I will bring you sheep.”’
- (13) *ma^hv abay-e mi-di ki siqhvrka-r*
 mew(A) uncle/father_in_law-IN/ERG prox-ATTR/SUPER ADD re.A.let_go.IPF-INDIC
 ‘Uncle Mov lets it go too.’
- (14) *nubat hirq’a-r çaq’laa*
 turn N.arrive.IPF-INDIC jackal.SUPER
 ‘It’s the jackal’s turn.’
- (15) - *can ma^hv abay yic ġva-s k’a^hter akas i*
 - soul/dear mew(A) uncle/father_in_law I.ERG 2.OBL-DAT chicken.PL.NOM (M)bring.INF COP
 ‘The jackal starts to beg, and says: “Dear Uncle Mov, I will bring you chickens.”’
- (16) *ma^hv abay-e mi-di ki siqhvrka-r*
 mew(A) uncle/father_in_law-IN/ERG prox-ATTR/SUPER ADD re.A.let_go.IPF-INDIC
 ‘Uncle Mov lets it go too.’
- (17) *aqhvalka-r sannasa sik’*
 re.A.remain.IPF-INDIC only fox
 ‘Only the fox remains.’
- (18) - *can ma^hv abay yi siqhvika yic ġva-s yix-id*
 - soul/dear mew(A) uncle/father_in_law I re.A.let_go.IMPER I.ERG 2.OBL-DAT good-ATTR
ha^ha-s i
 M/N.do.IPF-INF COP
 ‘The fox also says, Uncle Mov, I will do you a favour.’
- (19) *ma^hv abay bala fikir hav^ht-r mi-di ki*
 mew(A) uncle/father_in_law much thought(A) A.do.PF-INDIC prox-ATTR/SUPER ADD
siqhvrka-r
 re.A.let_go.IPF-INDIC
 ‘Uncle Mov thought a lot and let it go.’
- (20) *sa yiq^h-a ki ublu-ra ses va^har*
 one day/problem-ERG/IN ADD wolf.OBL-ERG/IN sound(A) A.do.IPF-INDIC

'One day the wolf calls him.'

- (21) - *ma^hv abay ay ma^hv abay yic ġva-s t'exh-bi*
- mew(A) uncle/father_in_law VOC mew(A) uncle/father_in_law I.ERG 2.OBL-DAT ewe-PL.NOM
yidq't-r i
N/HPL.come/bring.PF-INDIC COP
'Uncle Mov, Uncle Mov, I have brought you sheep.'

- (22) *ma^hv abay-e mi-d t'exh-bi yidq't-r*
mew(A) uncle/father_in_law-IN/ERG prox-N ewe-PL.NOM N/HPL.come/bring.PF-INDIC
gutan-a axa-r
fold-ERG/IN (M/N)throw_down/IN.IPF-INDIC
'Uncle Mov takes these sheep and sends them into the pen.'

- (23) *ġa-ne cibra çaq'la-ra ses va?ar ki*
be_on-ADV behind jackal.OBL-ERG/IN sound(A) A.do.IPF-INDIC ADD
'Then the jackal calls him.'

- (24) - *bes yic ġva-s k'a^ter yidq't-r i*
- but I.ERG 2.OBL-DAT chicken.PL.NOM N/HPL.come/bring.PF-INDIC COP
'I have brought you chickens.'

- (25) *ma^hv abay-e k'a^ter dam-a*
mew(A) uncle/father_in_law-IN/ERG chicken.PL.NOM pent-ERG/IN
axa-r
(M/N)throw_down/IN.IPF-INDIC
'Uncle Mov puts the chickens in the coop.'

- (26) *sa^hha^hlegaa-dula siri-re ses va?ar ki*
some_time-OBL.el bear.OBL/SUPER-ERG sound(A) A.do.IPF-INDIC ADD
'After a while, the bear calls him.'

- (27) *yiq'a yic ġva-s it a-du xuk ġavgva va?a-s*
M.come.IMPER I.ERG 2.OBL-DAT honey be_in-ATTR tree(A) A.see A.do.IPF-INF
'Uncle Mov, Uncle Mov, come, I'll show you a tree full of honey.'

- (28) *balkan-du xi^rrçe-bi ki lixh ya^hk^v ki la^hšva^h*
horse/shoulder-OBL.SUPER ?-PL.NOM ADD put.IMPER axe ADD (N)take.IMPER
'Put wineskins n your horse and take an axe.'

- (29) *ma^hv abay-e siri-re ruxhu-d kal*
mew(A) uncle/father_in_law-IN/ERG bear.OBL/SUPER-ERG IPF.say/cook-evt like
ha?ar
(M/N)do.IPF-INDIC
'Uncle Mov does as the bear says.'

- (30) *ruğva hiɫ-r maʕv abay sa it a-di*
 turn.adj M/N.do.PF-INDIC mew(A) uncle/father_in_laone honey be_in-ATTR tree(A)-OBL-ATTR
xuk-a-di gabağa yirq't-r luza haʕar
 front M/F.come/bring.PF-INDIC stand.IMPER (M/N)do.IPF-INDIC
 'The bear takes Uncle Mov deep into the forest and stops him in front of a tree full of honey.'
- (31) *balkan ğariy-ne sa gariy-aa sibt'e vaʕa-s vunts'a-r*
 horse/shoulder out.dir-ADV one branch-SUPER A.tie A.do.IPF-INF A.give.IPF-INDIC
 'He wants to tie the horse to a branch outside.'
- (32) *vic ki un haʕa-r xuk-a-di yan-da*
 REFL.NOM ADD sound M/N.do.IPF-INDIC tree(A)-OBL-ATTR side-AD
 'He calls him over to the tree.'
- (33) *xhele ki yabi liʕvʕi-n*
 then ADD mare A.eat.PF-msd
 'The bear had in mind to kill Uncle Mov and then eat the horse.'
- (34) *mi-di ari-da sik'-i-re ses vaʕar*
 prox-ATTR/SUPER inside.OBL-AD fox-OBL-ERG sound(A) A.do.IPF-INDIC
 'Meanwhile, the fox calls.'
- (35) *-maʕv abay ay maʕv abay siy havada v-i me*
 - mew(A) uncle/father_in_law VOC mew(A) uncle/father_in_law bear there A- COP Q
avçi-yer duğurğa-r
 hunter-PL HPL.walk.IPF-INDIC
 'Uncle Mov, Uncle Mov, is the bear there? Hunters are looking for it.'
- (36) *siy diri-ne aa luvku-r ruxhu-r diş yixh diş*
 bear swift-ADV down A.lie.PF-INDIC IPF.say/cook-INDIC- NEG.COP say.IMPER NEG.COP
 'The bear quickly lies down on the ground and says: "Say no, no".'
- (37) *maʕv abay-e ruxhu-r diş*
 mew(A) uncle/father_in_law-IN/ERG IPF.say/cook-INDIC NEG.COP
 'Uncle Mov says "no".'
- (38) *sik'-i-re ruxhu-r bes gabağa i-d şiv i-de*
 fox-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC- but front COP-evt what.NOM COP-while/compl
 'The fox says: what is that in front of us?'
- (39) *siri-re ruxhu-r maʕv abay-de ki- t'unk' v-i*
 bear.OBL/SUPER-ERG IPF.say/cook-INDIC mew(A) uncle/father_in_law-AD ADD- stump(A) A- COP
yixh
 say.IMPER
 'The bear says: "It is wood".'

- (40) *ma^{ʕv} abay-e ruxhu-r t'unk' v-i t'unk'*
 mew(A) uncle/father_in_law-IN/ERG IPF.say/cook-INDIC- stump(A) A- COP stump(A)
 'Uncle Mov also says, it is wood.'
- (41) *sik'-i-re- bes ya^{ʕk}v lixhne ruxhu-r*
 fox-OBL-ERG- but axe put.polite.IMPER IPF.say/cook-INDIC
 'The fox says: "If you would hit the axe!"'
- (42) *siri-re ma^{ʕv} abay-de*
 bear.OBL/SUPER-ERG mew(A) uncle/father_in_law-AD
 'The bear says to Uncle Mov.'
- (43) *-yikka-ne feḡeduʔa yavaṣ-ene linse*
 - strong.CO-ADV N.swing.IMPER slow-ADV (N)IPF.put_on
 'Lift it up firmly, but hit me softly. Uncle Mov does so.'
- (44) *sik'-i-re maa- qha^{ʕmp} huʔt-ṣ qhu*
 fox-OBL-ERG again- onom. M/N.do.PF-NEG be_behind
 'The fox says, But there was no thump!'
- (45) *mise xhude sik'-i-re haʔa-s xhud yix-id yik'-ii*
 so say.PF.when fox-OBL-ERG M/N.do.IPF-INF five.N good-ATTR heart-SUPER
a^{ʕhu}ṡḡu^ʕ-r
 re-come.IPF-INDIC
 'When the fox says this, he remembers that it was going to do him a favour.'
- (46) *ma^{ʕv} abay-e ya^{ʕk}v yikka-ne feḡeduʔu-r*
 mew(A) uncle/father_in_law-IN/ERG axe strong.CO-ADV N.lift.IPF-INDIC
la^{ʕḡu}-d kal liqhinse-r
 (M/N)rush_on/can.IPF-evt like re.put_on.IPF-INDIC
 'Uncle Mov raises the axe firmly and strikes as hard as he can.'
- (47) *sik' ma^{ʕv} abay-i-s beḡe yibq't-r ruxhu-r*
 fox mew(A) uncle/father_in_law-OBL-DAT near A.come/bring.PF-INDIC IPF.say/cook-INDIC
 'The fox comes close to uncle Mov and says.'
- (48) *-yic ḡva-da huxhu-d yix-id mi-d i-nay*
 - I.ERG 2.OBL-AD N.say/boil.PF-N good-ATTR prox-N COP-PST
 'That was the favour I told you about.'
- (49) *havnaa-ra balkan ki ḡu ki u^{ʕle}-s i-nay*
 DIST.OBL-ERG/IN horse/shoulder ADD 2 ADD eat.IPF-INF COP-PST
 'He was about to eat you and the horse.'
- (50) *mise xhur sik' kebti-r qhaa^{ʕpxi}-r*
 so quot fox A.be_silent.PF-INDIC A.attack.PF-INDIC
 'Having said that, the fox leaves.'

- (51) *xal-a a^hqhu^hǵu^h-r*
house-ERG/IN re-come.IPF-INDIC
‘Uncle Mov collects the honey from the tree, loads it on his horse and comes home.’

Abbreviations

A animate	IPF imperfective
AD ???	M masculine
ADD additive	N neuter
ADV adverbial	NEG negative
ATTR attributive	NOM nominative
COP copula	OBL oblique
DAT dative	PF perfective
DIST distal	PL plural
ERG ergative	PST past
GEN genitive	PTCP participle
H human	Q question particle
HPL human plural	REFL reflexive
IMPER ???	SUBST substantive
IN inessive	SUPER superessive
INDIC indicative	SUPEREL superrelative
INF infinitive	VOC vocative
INTERR ???	

Formatting: Jesse Wichers Schreur